

已註冊 Narro 協同翻譯使用者，執行流程如下說明：

1. 進入首頁後，從下拉式選單中選擇欲翻譯的語言，如下。

專案列表

這真是這裡所有專案的列表，歡迎您的加入。請按任一專案名稱

翻譯語言: 正體中文(台灣) | 登入為 gap | 偏好設定 | 專案列表 | 語言 | 登出

正體中文(台灣)  
英文(美國)  
閩南語  
太魯閣語  
傲嬌(好玩+測試用)

Results: Viewing items 1-10 of 10.

名稱	進度	行動
Narro (this site itself)	73%	文字   檔案   語言
Firefox 3.1	100%	文字   檔案   語言
Thunderbird 3.0	99%	文字   檔案   語言
Sunbird 1.0	74%	文字   檔案   語言
SeaMonkey 2.0	63%	文字   檔案   語言
DOM Inspector	42%	文字   檔案   語言
[Shared components]	100%	文字   檔案   語言
Mozilla Addons	100%	文字   檔案   語言
Mozilla Party	0%	文字   檔案   語言
Fennec (Mobile Firefox) 1.0	8%	文字   檔案   語言

圖 1：Narro 協同翻譯首頁之翻譯語言選擇

2. 首頁之專案列表中，可直接點選欲參與翻譯的專案名稱或從行動列中點選欲執行的動作，包括文字、檔案及語言，如圖 2。進度列中，會自動統計該專案進度如何，以百分比及長條圖顯示。

#### 專案列表

這真是這裡所有專案的列表，歡迎您的加入。請按任一專案名稱，即可進行翻譯工作。

Results: Viewing items 1-10 of 10.

名稱	進度	行動
Narro (this site itself)	73%	文字   檔案   語言
Firefox 3.1	100%	文字   檔案   語言
Thunderbird 3.0	99%	文字   檔案   語言
Sunbird 1.0	74%	文字   檔案   語言
SeaMonkey 2.0	63%	文字   檔案   語言
DOM Inspector	42%	文字   檔案   語言
[Shared components]	100%	文字   檔案   語言
Mozilla Addons	100%	文字   檔案   語言
Mozilla Party	0%	文字   檔案   語言
Fennec (Mobile Firefox) 1.0	8%	文字   檔案   語言

圖 2：Narro 協同翻譯首頁之專案列表

3. 根據步驟 2，若點選「該專案名稱」，則直接進入個別翻譯文字模式，照資料庫中未翻譯文字之順序列出，如圖 3。在本頁面中，使用者可直接在空白欄位中，填入對該需要翻譯的文字之建議翻譯，填入後，點選「儲存」，並可選擇是否跳至下一個未翻譯文字，或從最上列中，選擇到其他層之目錄。

專案 -> Narro (this site itself) -> 檔案 -> .. -> narro\_project\_manage.tpl.php -> 未翻譯文字 -> 翻譯「Lower values give more verbosi...」

需翻譯的文字:

Lower values give more verbosity

Used somewhere in the file "templates/narro\_project\_manage.tpl.php"

開始討論串

複製

還沒有任何翻譯建議。

☐ 顯示所有語言的翻譯建議

您的翻譯建議:

儲存

☐ 儲存後跳到下一筆

\$C

前 100

前

0/134

後

後 100

您正在翻譯的這批文字總共有 134 筆。下面的進度列會顯示您的進度

圖 3：翻譯文字模式

4. 根據步驟 2，若點選行動列中之「文字」，則進入圖 4 頁面，可由下拉式選單中選擇顯示所有文字、未翻譯文字、已確認翻譯的文字或需要翻譯的文字。若要進入如步驟 3 之個別翻譯字串模式，則點選該字串的行動列「建議翻譯/投票」。

The screenshot shows the Narro translation interface. At the top, there is a search bar and a dropdown menu for filtering the list. The dropdown menu is open, showing options: "所有文字" (All text), "未翻譯文字" (Untranslated text), "已確認翻譯的文字" (Confirmed translated text), and "需要翻譯的文字" (Text needing translation). Below the dropdown, there is a table with columns: "原文" (Original text), "翻譯" (Translation), and "行動" (Action). The table contains several rows of text, including "Preferences for %s", "Here you can set your preferences.", "%s's translations", "Out of a total of %d suggestions made by %s, %d were validated.", "Here are the suggestions that %s made so far", "Project language list", "Projects", "Files", "Language list for %s", and "This is a list of languages that %s is translated in." Each row has a corresponding action button in the "行動" column, such as "建議翻譯/投票" (Suggest translation/vote).

圖 4：字串列表

5. 根據步驟 2，若點選行動列之「檔案」，則可依該翻譯專案之所有檔案/目錄，如圖 5。點選欲翻譯字串之所在檔案/目錄，則可看到在該檔案/目錄下的所有字串，與步驟 4 相似。本頁之進度表示該檔案下字串被翻譯的進度。

專案 -> Narro (this site itself)

☒ 顯示目錄階層 ☒ 顯示資料夾

檔案名稱	進度	行動
assets		
includes		
narro_change_password.php	100%	
narro_context_suggest.php	100%	
narro_tile_text_list.php	100%	
narro_language_edit.php	94%	
narro_language_list.php	89%	
narro_language_names	100%	
narro_login.php	75%	
narro_project_edit.php	91%	

圖 5：待翻譯專案之檔案/目錄

6. 根據步驟 2，若點選行動列之「語言」，則可看到該專案各語言之翻譯進度。  
如圖 6。

#### Narro (this site itself) 的語言清單

這些是 Narro (this site itself) 翻譯的語言。

語言	進度
Chinese Traditional, Taiwan	73%
English US	沒有文字
Min Nan Chinese (POJ)	沒有文字
Taroko	沒有文字
Tsundere (For fun and testing)	沒有文字

圖 6：待翻譯專案各語言翻譯進度

7. 翻譯的成果，由具有管理權限的管理者做 Validate 的動作，也就是把其中一個較適當的翻譯建議提名為確定的翻譯版本。